

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿一主日

主曆二〇一七年八月廿七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |

- 1、 吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 之 可 愛 子。
- 2、 吾儕歌 詠，先 知 所 預 言 的 真 默 西 亞。
- 3、 吾儕歌 詠，默 西 亞，萬 民 之 真 希 望。
- 4、 吾儕歌 詠，上 達 在 天 之 父 的 真 途 徑。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
- 2、 吾儕頌 揚，亞 巴 郎 的 子 孫，達 味 之 後 裔。
- 3、 吾儕頌 揚，基 督 萬 王 之 王，良 善 心 謙 者。
- 4、 吾儕頌 揚，真 理 及 諸 恩 寵，與 真 光 之 道。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二二，19~23

上主對宮廷長舍布納說：「我要革你的職，撤你的位。到那一天，我要把我的僕人希耳克雅的儿子厄里雅金召來。把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的權力交在他手中；他要作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。我要把達味王朝的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。我要堅定他，如同釘在穩固地方的木樁；他的全家要因他而顯耀。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一三七

答： F 4/4

朱健仁 曲

5 5 - 5 6 | 1 1 - - | 1 2 1 6 | 5 - - - |
 上 主，祢 的 慈 愛 永 世 無 窮，

6 6 1 6 | 5 6 5 3 2 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 不 要 放 棄 祢 雙 手 的 妙 工。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢聖所叩首至地。

二、上主，我要頌揚祢的聖名，因為祢真誠而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主，無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。上主祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十一，33~36

啊，天主的財富是多麼豐盛，祢的智慧和知識，是多麼高深！祢的決斷是多麼不可測量！祢的道路是多麼不可探測！有誰知道上主的心意？或者，有誰當過祢的顧問？或者，有誰先施恩於祢，而希望祢還報呢？因為萬物都出於祢、依賴祢、而歸於祢。願光榮歸於祢，直到永遠。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六, 13~20

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「一般人說人子是誰呢？」他們說：「有的說是洗者若翰；有的說是厄里亞；也有的說是耶肋米亞，或其他先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯多祿回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌對他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示了你，而是我在天之父啟示你的。我給你說：你是伯多祿，也就是磐石，我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會，陰間的勢力決不能戰勝它。我要把天國的鑰匙交給你：你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」於是耶穌嚴禁門徒，不要對任何人說祢是默西亞。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 請接受我們的禮品

B^b 4/4

詞：趙一舟 曲：李振邦

0 - - - | 0 - - 5 | 6 3 5 6 i | 5 6 5 - |
請 接受我們的 禮 品，
i 6 i 2 3 | i 2 i - | 6 1 5 3 5 2 3 | 1 2 1 - ||
悅納我們的 酒 餅， 人 類勞 苦 的 結 晶。
3 3 3 3 5 5 | 6 6 6 6 3 - | 6 5 1 1 2 | 3 - 3 - ||
一、麥麵餅要成為 基督的聖體， 滋養我們的 生命。
二、葡萄酒要成為 基督的聖血， 消解我們的 乾 渴。
三、酒與餅要成為 贖罪的犧牲， 人類合一的 象 徵。

領主曲： 我是生命之糧

A^b 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .
1. 我是生命之糧， 誰 到我這裡就不 饑餓， 信 我
2. 我賜給人食糧， 是 為賜給世界新 生命， 誰 若
3. 若你不領聖 體， 不 喝基督的真正 寶血， 不 飲
4. 我的身體和 血， 是 真實的食物和 飲料， 誰 吃
5. 就如永生天 父， 派 遣了聖子來到 世界， 我 因
6. 我是真理道 路， 我 是永遠生命的 泉源， 誰 若
7. 我信耶穌基 督， 祢 是聖父的可愛 之子， 為 了
i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -
1. 的將不口 渴， 那 領 受我的人， 他 必 永遠得救。
2. 吃了這糧 食， 他 將 永遠生活， 他 將 永遠生活。
3. 耶穌的體 血， 在 你 一身之內， 你 就 沒有生命。
4. 了我的身 體， 喝 了 我的寶血， 必 將 獲得永生。
5. 天父而 生活， 那 吃 我肉的人， 將 因 我獲永生。
6. 在我內 生活， 我 在 他內生活， 我 在 他內生活。
7. 我們這世 界， 從 天 降下人間， 為 我 們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
我將賜 他 永 生； 我要賜 他 永 生。

0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
我要賜 他 永生 直到世界 的 窮 盡。

謝主曲： 我靈感謝主

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。
2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

出堂曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼 叫萬民 接 受救恩；
3、天主聖神 再次 降臨， 充 滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
2、全體同心 傳報 福音， 得 享主內 真 生命。
3、眾人悔改、成聖、合一， 重 建基督 的 奧 體。

彌撒特別意向欄

Judy 謝祈求天主降福自己及家人平安健康。

陳呢妮和兒女祈求主賜平安健康。

黃仕俊和黃新棣為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。

孫小艾為黃思恭、陳雪梅夫婦求天鄉永福。

陳昭娥為甄植榮求天鄉永福。

張茜凝追思陳百希神父，求靈魂永安。

吳金發為亡者張新華的靈魂求天堂永福，
並求主降福林倫惠及家人平安健康。

Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。

孫愛珠為王姚碧蓮女士求靈魂永安，永享天福。

張家為張景棟的亡靈求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂琳

求天國安息、永生福樂。

許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。

許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

呂純蓉為大姨張淑貞、母親張淑娥求天鄉永福。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽靈魂安息主懷，感謝讚美主。

谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。

祈求天主保佑楊振蘭身體健康、全家平安。

童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

為新亡者祈禱：高王桂琳、高喜茂、倪薛菊秀、裘友任、李慶堉、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭。

教 會 消 息 欄

聖座國務卿拜訪俄羅斯東正教 對外教會關係部門主席

(梵蒂岡電台訊) 聖座國務卿帕羅林樞機 8 月 21 日上午展開他在俄羅斯的訪問行程，首先拜訪了莫斯科東正教對外教會關係部門主席希拉里翁 (Hilarion) 總主教。這是 18 年來首次有梵蒂岡國務卿訪問俄羅斯。

帕羅林樞機當天向記者指出，他與希拉里翁總主教在宗主教府內交談的氣氛「非常具有建設性」。他們「始終秉持建設及克服現有困難的意願」進行會談，內容「不乏棘手的議題」。比方說，烏克蘭天主教希臘禮團體與羅馬共融，對俄羅斯東正教會而言，這點一直阻礙他們與天主教會的發展。

俄羅斯東正教會則強調，他們討論了中東的局勢和雙方的相近立場：俄羅斯東正教會與聖座都致力於找出和平的方式來解決問題，尤其是敘利亞問題。據塔斯社 (Tass) 報導，雙方在會晤中重申，若不將所謂的伊斯蘭國 (ISIS) 武裝分子完全驅逐出占領區，就不可能恢復正常的生活；雙方也指明，人道救援處境至今仍然錯綜複雜。

帕羅林樞機這次與希拉里翁總主教會談的背景，是教宗方濟各與基利爾宗主教一年前在古巴哈瓦那的歷史性會晤。聖座與東正教會當時「攜手努力」為古巴會晤作準備，希拉里翁總主教對此表示感激，並祝願「那次會晤注入在我們的關係中的動力能日益增長」。

然而，聖座國務卿並未提及雙方在莫斯科或是第三國家再次會晤的可能性。他解釋道：「我們把這件事交給時間，事緩則圓。拉丁美洲人常說，天主的時間總是完美的。」

隨後，聖座國務卿當天下午會見了俄羅斯天主教會的主教們，並於傍晚在莫斯科聖母始胎無染原罪主教座堂主持彌撒聖祭，不同基督教會和其它宗教的代表們，以及許多國家的外交代表都出席參禮，包括波蘭、德國和瑞士。帕羅林樞機向群眾致意說：「我帶來教宗方濟各的問候與祝福。教宗心中牽掛著俄國天主教團體和社會，他會晤基利爾宗主教後，覺得與他們格外緊密相連。」

俄羅斯莫斯科天主之母總主教佩齊 (Paolo Pezzi) 在禮儀開始之際，問候帕羅林樞機說：「在這裡迎接您是一大喜樂。您的臨在等於是教宗的臨在。我們感謝天主賜給我們這份禮物，我們將您的到訪視為天主的標記，堅固我們的信望愛三德。」

cacclc 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18 歲以上的青年。
日期：9 月 1 日(週五)至 9 月 4 日(週一) (勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有 carpool)
報名網址：cacclc.org 費用：在職 \$230、其他 \$180
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

東 北 歐 十 四 日 朝 聖 團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018 年 4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦 (黑色聖母)、克拉科夫 (教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基 (救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采 (教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格 (布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶 (聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

美 國 華 語 夫 婦 懇 談 會 主 辦：家 庭 露 營

日期：2017 年 9 月 2~3 日 (週六 2 PM 至週日 12 PM)

地點：O'Neill Regional Park
30892 Trabuco Canyon Road
Featherly Camp Site

費用：每家 \$60 (包括露營場地、晚餐、早餐)

報名：張相之、沙玉芝 909-532-5904
張元家、陳 臻 562-291-6786



佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停

下週：聖心基信團

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/10 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

溯光飛行

飛颺的種子

中外經典民歌聖樂演唱會

中秋佳節將至，在這花好月圓人團圓之際，本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「溯光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間：二〇一七年九月十六日 (週六) 7 PM ~ 9 PM

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂 (本堂聖堂)

1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄：315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

天主教洛杉磯總教區

常年文化節慶典

主題：團體的共融

感恩聖祭：主曆 2017 年 9 月 16 日 (週六) 9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St.

Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加！

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室。

請注意：下週九月三日暫停一次。

歡迎陳日君樞機 蒞臨我們堂區！

彌撒後我們將與樞機合影，之後樞機將在禮堂演講；演講後我們將與樞機共進晚餐。

地點：潮樓潮粵海鮮酒家

1463 Nogales St., Rowland Heights, CA 91748

費用：每人 \$40。

報名：蔣傑璋弟兄

敬請大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

慕道班活動啟事

九月十日下午二時：相見歡

九月十七日下午四時三刻：信仰與人生

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日 (週四) 開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00。

地點：六號教室。

詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

堂區消息

• 服務事工主日：

本堂各個服務事工小組將在九月十日每台彌撒後在堂區廣場擺設攤位，提供各小組的服務事工資訊，並且邀請教友們考慮加入他們的行列。

• 聖文生善會食物捐獻活動：

本堂聖文生善會將於 9/3 收取食物捐獻。

• Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300。目前認捐額：\$91,718。目前已付額：\$82,547。

• 八月捐贈項目：

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！